

中 国 外 语 教 育 基 金 规 划 项 目

Yinghan Huiyi
Lilun Yu Shijian

英汉互译

【理论与实务】

尹富林 阮玉慧 编著

中国科学技术大学出版社

• 中国外语教育基金规划项目 •

英 汉 互 译

——理论与实践

尹富林 阮玉慧 编著

中国科学技术大学出版社

• 合 肥 •

内 容 简 介

本书涉及翻译理论与实践方面的内容,分为理论篇、英汉翻译篇、汉英翻译篇三大部分。在理论篇中对中西方翻译史、翻译的基本概念、中西方翻译理论与研究、翻译与文体、翻译与文化等方面做了简要阐述;在英汉翻译及汉英翻译部分,分别从词语、句子和语篇三个层面分析和讨论翻译的方法和技巧,并在每章节后附加了一定量的练习及参考答案,供读者实践。本书构思清晰,结构合理,内容新颖,语言材料真实,适用于英语专业及相关专业学生、出国预备人员及英语爱好者学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译:理论与实践/尹富林,阮玉慧编著. —合肥:中国科学技术大学出版社,
2007.7

(中国外语教育基金规划项目)

ISBN 978-7-312-02086-5

I. 英… II. ①尹… ②阮… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 082890 号

责任编辑:张善金

出 版 者:中国科学技术大学出版社

地 址:安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026

网 址:<http://press.ustc.edu.cn>

电 话:发行部 0551-3602905 邮购部 3602906 编辑部 3602910

E-mail:发行部 press@ustc.edu.cn

印 刷 者:合肥现代印务有限公司

发 行 者:中国科学技术大学出版社

经 销 者:全国新华书店

开 本:710mm×960mm 1/16

印 张:26.75

字 数:539 千

版 次:2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

定 价:35.00 元



前 言

知识经济时代的到来,加速了世界经济一体化的进程,全球经济化促进了不同国家和地区的人们在人类活动的各个领域进行广泛的合作与交流,不同语言之间的翻译也将变得越来越重要。作为外语专业来说,理所当然应该担负起培养翻译人才的重任。要进行这方面的教学,就要选择或编写出合适的教材。目前,市面上关于翻译教学的书籍还是比较多的,但适合于高等院校外语专业高年级选作翻译课程教材使用的并不太多。特别是长期以来形成的只重翻译实践、轻视翻译理论的思想影响着教材的编写,同时也影响到翻译教学质量的提高。我们认为,外语专业不仅要培养学生的听、说、读、写能力,更主要的是培养学生的翻译能力。翻译能力主要体现在两个方面,即笔译和口译。从社会实践看,似乎口译更受青睐。这种思想也影响到教学中,造成学生(甚至老师)偏爱口译、忽视笔译的情况时有发生。其实,我们知道,笔译和口译,两者相辅相成。只重口译轻视笔译势必造成语言浅薄、能力不强的结果,至多也只能是“流利有余,精确不足”。

那么,如何提高翻译能力呢?我们认为,打好语言基础固然重要,但是熟悉不同国度的语言文化,形成一个正确的翻译观更显得迫切。因此,我们必须在坚持既重笔译、又重口译的基础上,努力掌握翻译的方法和技巧,培养外语思维的能力,把握语言认知的规律,提高翻译的水平和质量。作为外语专业高年级学生使用的教材,首先必须满足培养学生翻译能力的需要,既要重视翻译方法和翻译技巧的训练,也要提供培养翻译能力的理论基础和思想方法,使其形成正确的翻译观。叶子南教授的深切体会值得我们深思:“技巧的介绍当然不可或缺,可是



从长远来看,往往不足以造就一个合格的翻译通才。翻译中并没有多少可以衣钵相传的锦囊妙计,需要的是译者本身对翻译这一跨语言活动的深刻领悟。”(叶子南,2001)正是出于这样的思考,才有了本书的设计方案。

本书共十三章,分为上、中、下三篇。上篇由第一章至第六章构成,主要是介绍翻译研究的发展以及一些有影响的翻译理论和流派。每章的讲解都很简要,起到一个引领的作用。教师可采用讲授和讨论相结合的方式组织教学,并根据教学实际,引导学生在讨论的基础上写出小论文来。中篇包括第七、八、九、十章,主要是根据英语的特点,以英汉翻译的技巧为主线来讲解英汉翻译,分为三个层次:词、句和语篇。下篇是汉英翻译,共三章,也分为三个层次来讨论:词、句和语篇。为了避免翻译技巧的机械重复,我们在编写英汉和汉英两个部分的翻译时,有意识地没有按照对等的翻译技巧来编目,但讲解的内容完全涵盖了所关注的翻译技巧。

本书作为高等院校英语专业高年级翻译课程教材,教师可以根据学生的知识结构、认知特点和教学需要进行选择性调整。除书上提供的练习外,老师可以根据自己教学实践增补一些练习,使学生在举一反三中触类旁通,从而激发受教育者知识创新的信心和能力。本书也可以作为爱好翻译的人员以及非英语专业高年级学生、出国深造预备人员的自学读本,以期提高自己的翻译素养和翻译水平。

本书的编写得到中国外语教育中心、江苏省教育厅、安徽工业大学和南京工业大学的项目资助,在此一并致谢。

由于我们水平和经验所限,书中缺陷和谬误之处在所难免,恳请使用本书的广大师生和其他读者不吝斧正。

编者

2007年3月



目次

前言	(i)
----------	-------

上篇 理论篇

第一章 绪论	(3)
第二章 中西方翻译史简述	(6)
第一节 西方翻译史简述	(6)
第二节 中国翻译史简述	(8)
第三节 简要评述	(10)
思考题	(11)
第三章 翻译的基本概念	(12)
第一节 翻译的性质	(12)
第二节 翻译的标准	(14)
第三节 翻译的过程	(18)
一、阅读理解	(18)
二、翻译转换	(21)
三、校对修琢	(25)
第四节 简要评述	(25)
思考题	(26)
第四章 中西方翻译理论研究概述	(27)
第一节 西方翻译理论研究综述	(27)
一、古典翻译时期	(28)
二、近代翻译时期	(29)
三、当代翻译时期	(30)



第二节 中国翻译理论研究综述	(34)
一、“文质说”	(35)
二、“信达雅说”	(35)
三、“信顺说”	(35)
四、“翻译创作论”	(36)
五、“翻译美学论”	(36)
六、“翻译艺术论”	(37)
七、“艺术创作性翻译论”(“意境论”)	(37)
八、“神似说”	(37)
九、“化境说”	(38)
十、“整体(全局)论”	(38)
第三节 简要评述	(40)
思考题	(41)
第五章 翻译与文体	(42)
第一节 文体的分类	(42)
第二节 不同文体的语言特点	(43)
一、应用文文体的语言特点	(43)
二、新闻文体的语言特点	(47)
三、广告文体的语言特点	(49)
四、科技文体的语言特点	(51)
五、文学文体的语言特点	(52)
第三节 简要评述	(54)
思考题	(55)
第六章 翻译与文化	(56)
第一节 翻译交际中的文化因素	(56)
一、生态文化	(56)
二、语言文化	(57)
三、宗教文化	(57)
四、物质文化	(58)
五、社会文化	(58)



第二节 英、汉语翻译中的文化差异	(59)
一、思维方式的对比	(60)
二、语言文化的对比	(64)
第三节 从跨文化角度看英汉互译	(67)
一、历史与宗教	(68)
二、风土人情	(68)
三、颜色词的内涵	(69)
四、文化负载词	(70)
第四节 简要评述	(71)
思考题	(72)

中篇 英汉翻译

第七章 英语词语的翻译	(75)
第一节 概述	(75)
第二节 英语名词的翻译	(75)
一、专有名词的翻译	(75)
二、普通名词的翻译	(76)
第三节 英语动词的翻译	(78)
一、动词译为动词	(79)
二、动词转译成名词	(79)
三、省略或部分省略	(80)
第四节 英语形容词的翻译	(80)
一、形容词译成形容词	(80)
二、形容词转译为动词	(81)
三、形容词转译为名词	(81)
四、形容词转译为副词	(82)
第五节 英语副词的翻译	(82)
一、副词仍译为副词	(83)
二、副词转译为形容词	(83)
三、副词转译为动词	(83)
四、副词转译为名词	(84)



第六节 英语代词的翻译	(84)
一、代词翻译成相应的代词	(85)
二、增词翻译	(85)
三、转译或整合后翻译	(85)
四、省略	(86)
第七节 英语数词的翻译	(87)
一、增词	(87)
二、转译或减词翻译	(87)
第八节 英语介词的翻译	(88)
一、介词译为介词	(88)
二、介词转译为动词	(89)
三、介词转译为连词	(90)
四、省略	(90)
第九节 英语连词的翻译	(91)
一、套用汉语句式	(91)
二、转译	(92)
三、省略	(92)
第十节 英语冠词的翻译	(94)
一、借用汉语相关词汇进行翻译	(94)
二、转译	(95)
三、省略	(96)
第十一节 英语感叹词的翻译	(97)
一、根据上下文确定合适的感叹词	(97)
二、转译或增译	(97)
第十二节 英语短语的翻译	(98)
一、名词短语的翻译	(98)
二、动词短语的翻译	(99)
三、形容词短语的翻译	(101)
四、介词短语的翻译	(103)
练习题	(107)
第八章 英语句子的翻译	(117)
第一节 概述	(117)



第二节 英汉语句子的基本特点	(117)
一、英汉语句子的结构中存在主要成分的顺序基本一致情况	(118)
二、英语句子成分之间的“形合”与汉语句子的成分之间的“意合”	(119)
三、英语句子被动语态用得较多,汉语被动形式用得少	(119)
四、英语的句子从形式看主次分明,汉语句子从形式上很难清楚地 判明主次	(120)
五、英语句中名词、介词占优势,汉语句子中多以动词为主	(120)
六、英、汉句子在安排叙事、推理的顺序时往往采用相反的叙述 方式	(121)
七、英语句子强调客体,注重分析;汉语句子强调主体,崇尚综合	(121)
八、英语中常用虚词“it”以及“There + be”形式引导句子,汉语中 则没有这种情况	(122)
第三节 英语句子的翻译	(122)
一、顺译与逆译	(122)
二、分译与合译	(125)
三、转换翻译	(128)
四、套用格式	(131)
五、综合运用	(133)
练习题	(136)
第九章 英语习语的翻译	(147)
第一节 概述	(147)
第二节 英语习语的翻译	(149)
一、英语谚语的翻译	(149)
二、英语俚语的翻译	(153)
三、英语俗语的翻译	(154)
练习题	(160)
第十章 英语语篇的翻译	(168)
第一节 概述	(168)
一、语篇的定义	(168)
二、语篇翻译的标准	(168)
三、语篇翻译的几点注意	(169)



第二节 应用文文体的语篇翻译	(170)
一、应用文文体的语篇特点	(170)
二、应用文文体的语篇翻译	(173)
第三节 新闻文体的语篇翻译	(192)
一、新闻文体的语篇特点	(192)
二、新闻文体的语篇翻译	(193)
第四节 广告文体的语篇翻译	(195)
一、广告文体的语篇特点	(195)
二、广告文体的语篇翻译	(197)
第五节 科技文体的语篇翻译	(201)
一、科技文体的语篇特点	(201)
二、科技文体的语篇翻译	(206)
第六节 文学文体的语篇翻译	(210)
一、文学文体的语篇特点	(210)
二、文学文体的语篇翻译	(211)
练习题	(221)

下篇 汉英翻译

第十一章 汉语词语的翻译	(243)
第一节 概述	(243)
第二节 汉语词语翻译常用技巧	(243)
一、词的选择	(243)
二、词的增减	(252)
三、词类转换	(258)
四、词的正反译法	(262)
五、词序的调整	(264)
六、音译法	(265)
第三节 汉语习语的翻译	(265)
一、直译法	(266)
二、直译结合意译法	(268)
三、套译法	(269)



四、意译法	(271)
五、注释法	(273)
练习题	(274)
第十二章 汉语句子的翻译	(293)
第一节 概述	(293)
第二节 汉英句法特征对比及翻译对策	(293)
一、形合与意合	(294)
二、静态与动态	(295)
三、主语与主题	(297)
第三节 汉译英中句子主要成分的处理方法	(298)
一、主语的确立	(298)
二、谓语的选择	(301)
三、定语的位置	(304)
四、状语的位置	(306)
第四节 汉语句型的翻译	(308)
一、单句的翻译	(309)
二、复句的翻译	(311)
三、特殊句型的翻译	(318)
四、长句的翻译	(328)
练习题	(332)
第十三章 汉语语篇的翻译	(353)
第一节 概述	(353)
第二节 语篇分析	(353)
一、语篇分析的基本方法	(354)
二、语篇中的语境因素	(355)
第三节 遣词、造句、谋篇	(356)
一、粘连性 (cohesion)	(357)
二、连贯性 (coherence)	(358)
三、布局谋篇	(359)
第四节 不同文体的语篇翻译	(361)
一、应用文文体的语篇翻译	(361)



二、新闻文体的语篇翻译	(369)
三、广告文体的语篇翻译	(372)
四、科技文体的语篇翻译	(375)
五、文学文体的语篇翻译	(378)
练习题	(383)
 参考文献	 (412)

上 篇

理 论 篇



第一章 绪 论

人类对翻译的研究已有悠久的历史。史料表明:西方的翻译研究起源于对《圣经》的翻译,距今已有两千三百多年;而中国的翻译研究主要起源于佛经的翻译,距今亦有近两千年的历史。长期的翻译研究与翻译实践极大地丰富和发展了不同民族之间的文化交流,为人类文明的传承做出了重要的贡献。然而,当人们反思什么是翻译的时候,往往各陈己见,让人莫衷一是。比如,有人认为:“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”(J·C·卡特福德,1994)也有人认为“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言的言语产物的过程。”(巴尔胡达罗夫,1985)还有人认为“翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动,其本质是传播。”(吕俊,1997)美国翻译理论家E·A·奈达(1969)则认为“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能贴近、自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次才是风格上的对等”。孙致礼(2003)综合各家之言,给翻译下了这样一个定义:“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。”比较各家对翻译的诠释,不难看出:大家之所以对翻译有着不同的解释,主要是各自所审视的角度有所不同。有的是从翻译的语言形式着眼,有的是从翻译的作用和功能着眼,有的是从翻译的目的来考量,有的是从翻译的理论研究角度进行阐述,有的是从翻译实践的角度来揭示其本质。

就翻译的定义而言竟会引起诸多不同见解,那么在论及翻译的性质、翻译的标准等主要理论问题方面存在纷争也就可想而知了。为了讨论的方便,本书主要依据中西方译论中颇具影响学术思想和观点进行介绍和总结,并做一些简单评述。这里的西方也包括美国在内。

理论界早期的争论主要围绕翻译的方法问题展开,即直译还是意译。西方翻译的意译法可追溯到古罗马时期的西塞罗,他主张“译者在翻译中应像演说家那样,使用符合古罗马语言习惯的语言来表达外来作品的内容,以吸引和打动读者、



听众的感情”。(谭载喜,2004)中国古代的翻译主要是佛经翻译,在翻译方法问题上一直存在着“尚文”与“尚质”(意译与直译)的纷争。由于方法之争,最终引出了翻译标准的讨论。西方以英国翻译家泰特勒的“翻译三原则”为代表,中国以严复的“信达雅”为最具影响。此外,这种方法之争还引出了后来的译者在翻译中的地位之争,即翻译的主体性问题(直到现在仍还是翻译界争论的一个焦点)。

20世纪60年代,美国翻译理论家E·A·奈达出版了他的专著《翻译科学探索》,标志着翻译理论研究的又一突破:从翻译的方法之争转向了翻译的本质属性的研究。奈达从语言学的角度讨论了翻译研究的科学性,提出了形式对等等重要概念,将翻译研究由文本推向翻译的过程研究,为构建翻译理论体系架构开辟了蹊径。现代语言学理论研究的发展,特别是语言学研究成果的不断问世,大大地推动了翻译理论研究,其研究成果亦颇丰硕。其中,最有影响的当数美国翻译理论家雅各布森的翻译三分类理论,即语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。这期间的研究特点主要体现在解构与建构两个方面,即认为翻译的过程是解构过程,也是建构过程。到了80年代,随着殖民文化研究的崛起,多元文化理论风行一时,也影响了翻译理论的研究,使翻译研究从语言学转向了文化学,产生了诸多翻译理论,其中最具影响的有埃文·佐哈尔提出的多元系统理论等。

不论是以语言学为基础的翻译研究,还是以文化学为基础的翻译理论研究,都是对翻译研究的推动和发展,也为翻译学科的形成奠定了基础。明显的标志是世界上一一些著名大学设立了翻译学系和翻译专业,我国北京外国语大学、上海外国语大学等一批名牌高校还相继设立了翻译学院,并招收翻译方向的硕士生、博士生。这样,翻译研究与翻译教学紧密地结合到了一起。近十年来,我国高等教育发生了巨大变化,随着本科招生规模的扩大,英语专业以及英语专业的学生与日俱增。其中,翻译作为一门(或两门)课程已成为外语专业本科生必选的重要课程。就其教材而言,市场上虽有不少版本,但仍然不能满足他们的需要。现在,市面上流行的专业类翻译教材可分为三类:一类是偏重翻译理论介绍的,一类是偏重翻译实践训练的,第三类是两者兼备的。可惜的是第一、第二类教材占了绝大多数,第三类的寥寥无几。这大概是源于两种主导思想:一是认为翻译理论与翻译实践扯不到一起,因此理论就是理论,就是要强调系统、强调学问;另一种思想认为本科生不需要掌握什么翻译理论。结果是:本科生对翻译理论的书望而却步,最终除了知道一些翻译技巧外,对翻译理论、翻译概念以及翻译研究一窍不通,在工作和学习中碰到一些概念或理论,经查阅资料后仍是一头雾水。多年的